

В 2011 году состоялся первый выпуск врачей, получивших образование на английском языке в УО «Гродненский государственный медицинский университет». Наши выпускники успешно подтверждают свои дипломы у себя на родине.

Студенты, получившие высшее профессиональное образования в УО «Гродненский государственный медицинский университет», становятся специалистами, которые обладают большим жизненным потенциалом, высоким уровнем духовного и нравственного развития, мировоззрением, качествами и свойствами специалиста, который способен максимально проявить себя в медицине, занять достойное место в жизни, достичь поставленной цели, принести пользу обществу, государству и миру.

СЕКЦИЯ «РУССКИЙ И БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫКИ»

Аккультурация и релятивизм в познании языка

УО «Белорусский государственный медицинский университет»

Кафедра белорусского и русского языков

Аксенова Г.Н., Кожухова Н.Е.

Культурный релятивизм и аккультурация — два полярно противоположных друг другу процесса. Первый связан с отрицанием и невозможностью постичь до конца язык того народа, который мы изучаем, а другой связан с процессом проникновения в языковую культуру другого народа, чтобы стать «такими, как они». Гносеологические истоки релятивизма лежат в познании мира, в котором участвует весь человек, включая сознательное и бессознательное.

В человеческой культуре наиболее фундаментальной структурой является следующая триада владения языком. Первый уровень — это грамотность (устная и письменная речь). Вторым уровнем — способность правильно выражать свои мысли, пересказывать то, что читал, слышал или видел. Третий уровень — умение с помощью речевого сообщения (письменного или устного) добиваться желаемого воздействия на реципиента.

Овладение первым уровнем языковых умений возможно на чисто механической основе, оставаясь в рамках самого языка. На втором уровне для правильной передачи содержания необходимо учитывать культурный контекст, в котором происходит коммуникация. Достижение в достаточном объеме второго уровня владения языком требует культуроведческой направленности обучения второму языку. Еще большую роль культуро-

логические аспекты играют на третьем уровне, когда включаются дополнительные механизмы воздействия, например, смотреть в глаза собеседнику при разговоре (японский язык), сопровождать речь активной жестикуляцией (итальянский язык).

Понять русскую, белорусскую или другую личность – это значит воспроизвести в сознании другой национальной личности не только имманентно присущую ей систему ценностей, но также и специфическое видение мира: особое мироощущение, свою особую, исторически обусловленную картину мира, своеобразие образа и стиля жизни, этические и эстетические категории, что делает данную личность самобытной и без чего нет ее как целостного, живого организма. То, что является для одной национальной личности основополагающим, может и не быть таковым для другой. «Русский не может совершенно обратиться в немца, и потому его нельзя мерить на свой аршин, – подчеркивал Достоевский. – Русские держат себя совершенно нараспашку перед европейцами, а между тем характер русского может быть даже еще слабее обрисован в сознании европейца, чем характер китайца или японца. Для Европы Россия – одна из загадок Сфинкса. Скорее изобретется перпетум мобиле или жизненный эликсир, чем постигнется Западом русская истина, русский дух, характер его направления».

Если в основе национального духа на Западе преобладает общемировая тенденция ориентации на личность, то для русских, напротив, характерна ориентация на снижение значимости личности в пользу коллектива, общества и государства.

Взаимосвязь языка и культуры на уровне семантической теории проявляется прежде всего в установлении закономерных связей между денотативным уровнем, системой реалем, т.е. определенных классов, которые описываются с помощью специальных понятий и языковых значений.

В семантике культура определяется системой реалем, то есть классов предметов, которые могут иметь национальную специфику в различных языках. Именно тесная связь языковых и внеязыковых единиц языка и предметов культуры и дает основание для построения системы обучения, когда язык рассматривается как бы спроецированным на определенные культурные области и тесно связанным с ними. Теории языковых и понятийных полей, а также теории ассоциативных полей увязывают системное изучение лексики с историей народа и национальным духом.

Если мы берем текст и адаптируем его, то для аккультурации важно сохранение грамматической структуры, выделение ключевых слов и словосочетаний, предложений, составляющих опорно-смысловой стержень текста. Текст должен сохранять модальность, которая позволяет сохранить напряженность ситуации, волнение, динамику текста; должны быть оставлены максимально глаголы движения, которые образуют определенные семантические поля. Должна быть сохранена метафоризация

языка, художественная деталь, выраженная словосочетанием. В предтекстовых и притекстовых заданиях большое внимание необходимо уделять восприятию ассоциаций писателя, поиску метафоры, художественной детали, работе с глаголами движения.

Ассоциативный эксперимент может быть использован для показа уровня аккультурации и интериоризации культурных явлений. Если свободный эксперимент, проведенный со студентами перед чтением текста по ключевым словам, дал одни ассоциативные ряды, то контролируемый эксперимент показывает, что прежние ассоциативные ряды обогатились писательскими образами.

Анализ этнокультурных особенностей общения, социального статуса личности как прагматического основы коммуникации, национально-культурной специфики организации речевого общения позволяет выделить такое явление, как стереотипизацию содержания и структуры общения.

Уровень овладения иной языковой культурой проявляется в национальном социокультурном стереотипе поведения, который рассматривается как единица ментально-лингвального комплекса представителя определенного этноса, реализуется в стандартных ситуациях общения этого этноса, являясь устойчивой социокультурной маркированной локальной ассоциацией к данной ситуации.

Стереотип проявляется в виде формы речевого клише или вербализованного / невербализованного штампа сознания.

Источником стереотипов является социокультурная информация, в основу классификации которой кладутся следующие критерии: общефилософский, в который входят географическое положение, климат, местная природа, условия жизни, душа, национальный характер, традиции, язык, менталитет, логика мышления народа, проживающего на данной территории (например, роман Л.Н. Толстого «Анна Каренина» переведен, читаем и экранизирован итальянцами, американцами, англичанами, французами, но не переводился на фарси и арабский, культуре которого непонятна идея эмансипации женщины); историко-культурный, базирующийся на синхронической и диахронической информации, в которую входят все историко-культурные объекты, как-то: антропонимы, топонимы, хрононимы (например, открытием для иностранных студентов-медиков при изучении творчества А.С. Пушкина является тот исторический факт, что русские были в Париже в 1814 году).

Основная задача аккультурации состоит в том, чтобы заставить уважать себя как нацию, в среде которой ты живешь.

К следующему критерию относится лингвистический, опирающийся на данные лексикологии, фразеологии. Для процесса познания языковой культуры, осуществляемого на основе глубинного анализа изучаемого текста, сам текст должен быть значимым для русской национальной культуры, типичным с точки зрения проявления норм текстов, показа-

тельным с точки зрения изучаемых явлений во фрагментах приемлемого объема. При этом должны учитываться традиционные типологии: родо-жанровые, стихотворные, прозаические тексты.

Наметившийся в последнее время деятельностный подход к обучению невозможен без учета национальной специфики родного языка студентов. Это связано с тем, что гуманизация обучения требует рассматривать взаимоотношение между преподавателем и студентом как взаимодействие двух равноправных партнеров, которое невозможно достичь без понимания того, что мир, который нам дан в нашем непосредственном опыте, оставаясь всегда одним и тем же, постигается главным образом в разных языках.

Роль иностранного языка в формировании гармонично развитой личности

УО «Белорусский государственный университет транспорта»

Кафедра белорусского и русского языков

Бутякова И.И., Васьковцова С.О.

В рамках мировых интеграционных тенденций в области политики, экономики, культуры, образования возрастает потребность в специалистах высшей квалификации, притом специалистов, владеющих иностранными языками. Изучение одного из иностранных языков является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля. В нашем случае речь идет об овладении иностранным контингентом, обучающимся в вузах Республики Беларусь, русским как иностранным.

Иностранный язык – это уникальная возможность получить знания и опыт, накопленный учеными разных стран, язык открывает доступ к культуре, науке, технике других народов, служит средством обмена новейшими достижениями в самых разнообразных областях жизни. Трудно оспаривать значимость изучения иностранных языков.

Задача всей системы образования – воспитание и развитие творческой гармоничной личности, владеющей иноязычной коммуникативной компетенцией, обладающей способностью и готовностью осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями изучаемого языка. Конечно, это осуществляется посредством приобщения к концептуальной ценностной системе другого лингвосоциума при сохранении национальной самоидентификации. Практически речь идет о формировании вторичной языковой личности. Успешному усвоению иностранных языков в настоящее время способствует все более интенсивное внедрение в учебный процесс таких новых информационных технологий, как интернет, аудио- и видеокomплексы, мультимедийные обу-